

DIN 5008

25. Zeile

Fräulein nicht mehr verwendet
als Zurücksetzung empfunden
Erlass des Innenministeriums

Dynda- Dyndová; Pragoeduca 2001

21 Úprava dopisu v němčině - Fräulein empfohlen
Kindereziehung: Na, mein Fräulein (mit dem erhobenen Zeigefinger der Mutter)

Wer darf den Brief eröffnen?

zu Händen nicht mehr üblich, überflüssig

Anrede
Zeile 23

Sehr geehrte Damen und Herren,
merkmallos

Dilp.-Ing. nicht in der Anrede, nur in der Adresse

Doktor, Sehr geehrter Herr Dr. Schulze
Professor in der Anrede ausgeschrieben

Senator, Präsident, Direktor – ohne Namen

Bundeskanzlerin, Dekanin

Sehr geehrte Damen und Herren, auch wenn nur eine einzige Frau dabei. Sein sollte.

Text ab Zeile 25

Chyby v Dynda-Dyndová
2290
auf drei Tage - für drei Tage

2291

schůzka
Geschrächstermin

Treffen kann sexistisch missdeutet werden

2320

passen – nur umg.

Der Nebensatz [ein Termin] *der ihnene passt* ist überflüssig. Sonst hätte er ihn gar nicht vorgeschlagen.

passt uns sehr gut.

Eher mit Negation: Bei hysterischen Frauen ist es üblich zu unterscheiden: *das passt mir und das passt mir nicht.*

Ich nehme den vorgeschlagenen Termin gern wahr.

2292

Der Ausdruck *zusammenkommen* ist Quatsch. Besser:

Ich freue mich auf ein Gespräch mit Ihnen.

Ein Gespräch (das Thema steht noch aus) / das (Thema bekannt)

Standardgrußformel DIN 5008

Mit freundlichen Grüßen

Dienst ist Dienst und Schnaps ist Schnaps, sagen die Deutschen und bleiben in Geschäftsbriefen lieber formell

s. XXIII

Mit herzlichen Grüßen, mit bestem Gruß allzu informell

keine *Beilage*

Anlage nicht weglassbar: auch wenn sie aufgezählt werden

geschäftliche E-Mails

Betreff in dem Kopf des Mails immer ausfüllen (Spams werden gelöscht).

Eine Übung in schriftlicher Kommunikation kann für die Studenten die Korrespondenz mit dem Prüfungsamt sein.

Unangebracht ist es, das Mail mit *Hallo* anfangen: Es klingt wie Duzen.

In Geschäftsmail unangebracht sind auch die Abkürzungen: *Ja, i. O, MfG*

Smileys gehören nicht in die offizielle Korrespondenz: *Herzliche Grüße smajlik*

Werbung (die automatisch von Ihrem Mail-Klienten angehängt wird) gehört nicht in einen Bewerbungsbrief.

Auch das Wort *Attachment* sollte lieber durch das deutsche Wort *Anlage* ersetzt werden.
in der Anlage eine Datei

Guten Tag- unzulässig

auf das Thema – zum Thema

Brief einer Studentin von UJEP Ústí:

Ich habe ein große Bitte, ich **brauche** etwas ausfüllen:

Im Deutschen steht *brauche* meistens in der Negation: *ich brauche etwas nicht zu tun.*

Besser ...*muss ich einen Fragebogen ausfüllen lassen*

40 Minuten **widmen** - *Zeit nehmen*

Falls es Ihre Zeit erlaubt

Tschechisch-deutsche Kommunikation

Die Regel 1:

nicht übertrieben unterwürfig sein.

kein vielfaches Dankeschön.

Vorsicht - Fehler! : odstraňujeme nejčastější "české" chyby v němčině / **Karsten Rinas**. - 1. vyd. - Plzeň : Fraus, 2003. - 189 s. - ISBN 80-7238-228-4

Ich brauche Deutsch lernen.

děkujeme za laskavé pozvání - gefälligst

auch lebenswürdigeweise falsch

Auch eine *Captatio benevolentiae* am Anfang eines Vortrages ist nicht mehr üblich.

Unzulässig: Darf ich eine Frage haben:

Nur:

Ich habe /hätte da mal eine Frage.

